

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 2: Un jour d'hiver dans le Jura neuchâtelais = Ein Wintertag im Neuenburger Jura = A winter's day in the Jura near Neuchâtel = Una giornata d'inverno nel Giura neocastellano

Artikel: Valangin

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-772952>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

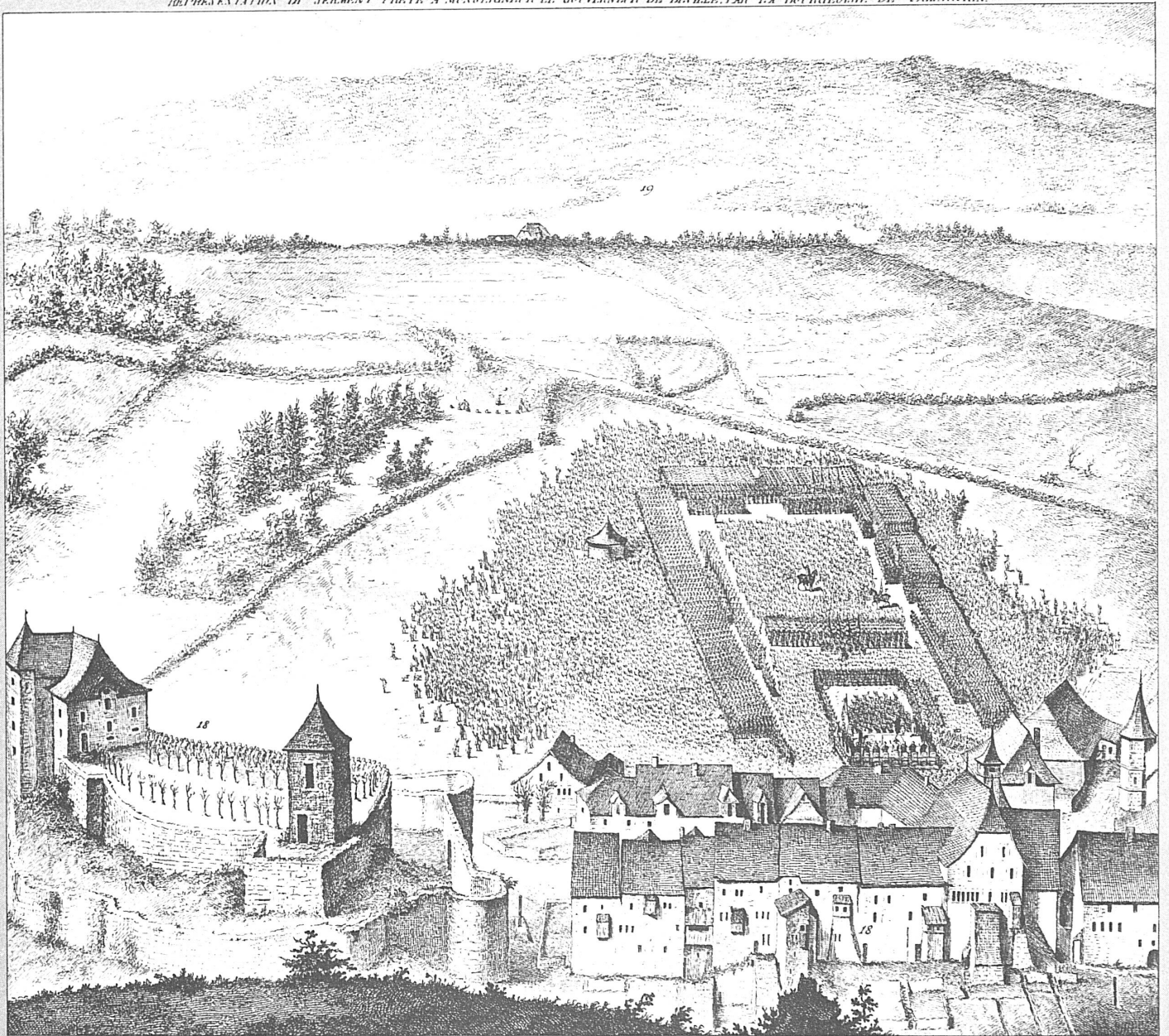
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

[illegible]

V A L A N G I N.

Se trouvent chez S. Girardet, Libraire, au Locle.

S E R M E N T D E S P E U P L E S.

MESSEURS les Bourgeois, Sujets & Habitans ! Vous jurez à Dieu votre Créateur, & par la part que vous prétendez en Paradis, que vous ferez bons, fœux & obéissans Bourgeois, Sujets & Habitans à Sa Majesté FREDERIC-GUILLAUME II, Roi de Prusse, Marggrave de Brandebourg, Archi-Chambellan & Prince Electeur du S. Empire Romain, Souverain Duc de Silésie, Souverain Prince d'Orange, de Neuchatel & Valangin, comme aussi de la Comté de Glatz, &c. &c. &c. notre souverain Prince & Seigneur, selon le contenu chacun de vos franchises & libertés, & de vos anciennes bonnes coutumes écrites & non écrites, de lui payer tous droits seigneuriaux, d'avancer & pourchasser son profit, honneur & exaltation, d'éviter son dommage; & si aucune conspiration ou entreprise contre sa personne, son bien, honneur & ses autorités de ce Comté se faisoient, de le lui révéler, & les défendre envers & contre tous, de vos personnes, de vos biens & de tout votre pouvoir; & lui ferez & rendrez tous devoirs, comme vrais, bons & loyaux Bourgeois, Sujets & Habitans, selon vos franchises & bonnes coutumes, & ainli que sont tenus faire & rendre tous bons & loyaux Bourgeois, Sujets & Habitans à leur souverain Seigneur. Ainli vous le jurez.

A quoi tous les Bourgeois de Valangin sans distinction, ainsi que tous les autres Sujets & Habitans du Comté de Valangin, ayant la main droite levée vers le ciel, ont répondu : Ainli nous le jurons.



Valangin von Osten. Auf dem Stich von Alexandre Girardet, 1786, leisten die Bürger von Valangin ihrem Souverän, dem König von Preussen, den Eid. Oben: Einmündung der Sorge in den Seyon. Seit der Stadterweiterung im 16. Jahrhundert wird die Sorge unter dem Kirchenschiff durchgeleitet. Der Seyon mit seinen Nebenbächen entwässert das Val-de-Ruz oberirdisch; ein bedeutender Teil der Niederschläge aber fließt unterirdisch ab und kommt in der Stromquelle der Serrière bei Neuchâtel wieder zum Vorschein

Valangin vu de l'est. Sur la gravure d'Alexandre Girardet, de 1786, on voit les bourgeois de Valangin prêter serment à leur souverain, le roi de Prusse. En haut, la Sorge se jette dans le Seyon. Depuis l'agrandissement du bourg au XVI^e siècle, la Sorge coule sous terre au-dessous de la nef de l'église. Le Seyon avec ses affluents recueille les eaux de surface du Val-de-Ruz. Mais une grande partie des eaux de pluie s'écoule dans le sous-sol et réapparaît dans la source karstique de la Serrière, près de Neuchâtel

Valangin vista da est. Nell'incisione di Alexandre Girardet, 1786, i cittadini di Valangin prestano giuramento al loro sovrano, il re di Prussia. In alto: sbocco della Sorge nel Seyon. Dal XVI secolo, allorché la cittadina venne ampliata, le acque della Sorge scorrono sotto la navata della chiesa. Il Seyon e i suoi affluenti minori provvedono a far defluire in superficie le acque nella Val-de-Ruz; tuttavia, buona parte delle precipitazioni defluisce sotterraneamente e riappare poi presso Neuchâtel quale sorgente del fiume Serrière

Valangin from the east. On this engraving by Alexandre Girardet, dating from 1786, the citizens of Valangin are swearing fealty to their sovereign, the King of Prussia. Top: Confluence of the Sorge with the Seyon. Since the town was extended in the 16th century, the Sorge flows in an underground channel beneath the nave of the church. The Seyon and its tributary streams drain the Val-de-Ruz, but a considerable proportion of the rainfall flows off underground and reappears in the springs of the Serrière near Neuchâtel



Das Städtchen Valangin ist im 13. Jahrhundert am Fusse des Schlosses entstanden. Sein Kern misst nur 50 x 70 m. Die einzige, 15 m breite Gasse ist im Norden durch ein Stadttor abgeschlossen und führt im Süden auf das Schloss zu. Die Stiftskirche von 1505 liegt ausserhalb; rings um sie hat sich eine kleine Vorstadt gebildet. Links: Blick von der Schlossterrasse auf Städtchen und Umfassungsmauer, rechts: durch ein ehemaliges Stallfenster in dieser Mauer auf das Stadttor

Le bourg de Valangin s'est constitué au XIII^e siècle au pied du château. Le noyau primitif ne mesure que 50 x 70 m. L'unique rue, large de 15 mètres, est fermée au nord par la porte de ville et débouche au sud sur le château. La collégiale de 1505 est à l'extérieur; un petit faubourg s'est formé autour. A gauche: Vue depuis la terrasse du château sur le bourg et la muraille d'enceinte. A droite: La porte de ville vue à travers une ancienne fenêtre d'écurie percée dans la muraille



La cittadina di Valangin è sorta nel XIII secolo ai piedi del castello. Il suo centro misura solo 50 x 70 m. L'unico vicolo, largo 15 m, è chiuso a nord da una porta e sul lato opposto, a sud, conduce al castello. La collegiata sorta nel 1505 si trova all'esterno; attorno alla stessa si è formato un piccolo sobborgo. A sinistra: Veduta dal terrazzo del castello sulla cittadina e sul muro circostante; a destra: sguardo verso la porta d'accesso alla cittadina dalla finestra di un locale ricavato nelle mura che un tempo serviva da stalla

The little town of Valangin grew up in the 13th century at the foot of the castle hill. Its nucleus measures only about 50 by 70 metres. Its one street, 15 metres in width, ends at a town gate to the north and leads southward to the castle. The collegiate church dating from 1505 lies outside the town, and a small residential quarter has sprung up around it. Left, a view from the castle terrace of the small town outside the encircling wall; right, a glimpse of the town gate through what was once a stable window in this wall